




I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa: AULA INTERNACIONAL 3 nueva ed. Curso de español		
Vrsta rokopisa: UČBENIK		
Avtor/ Avtorji: Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano		
Založba: ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om: <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> osemletno <input type="checkbox"/> devetletno <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input checked="" type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: Gimnazijsko izobraževanje Srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje	Predmet: Španščina kot drugi oz. tretji tuji jezik	Letnik: 3.-4. Število ur: 105 + 105
Ime programa/programov: <small>(...)</small>	Predmet: <small>(...)</small>	Letnik: <small>(...)</small> Število ur: <small>(...)</small>
Ime programa/programov: <small>(...)</small>	Predmet: <small>(...)</small>	Razred: <small>(...)</small> Število ur: <small>(...)</small>
II. VRSTA RECENZIJE		
<input checked="" type="checkbox"/> Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 10.11.2014 	Podpis odgovorne osebe založnika:   Žig	

III. PODATKI O RECENZENTU
Ime in priimek: Dr. Marjana Šifrar Kalan
Izobrazba: doktorica znanosti za področje didaktike španščine
Strokovni naziv: (mentor, svetovalec, svetnik)
Znanstveni naslov: visokošolski učitelj lektor (redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)
IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA
Avtorstvo gradiv: <ul style="list-style-type: none">- Predmetni izpitni katalogi za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center;- Izpitni kompleti za španščino (od uvedbe mature do 2012);- Gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega popolnjenja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);- Soavtorstvo učbenika <i>El verbo en español, Ejercicios prácticos</i> (Filozofska fakulteta, 2008);- Uredništvo in soavtorstvo učbenika <i>Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce</i> (Rokus Klett, 2009); Soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine <i>Španščina</i> ,
Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo: <ul style="list-style-type: none">- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, Joven.es 1, Joven.es 2, Joven.es 3, Protagonistas A1, Protagonistas A2, Protagonistas B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1, Nos vemos 2, Espacio joven, Gente Hoy 1, Gente Hoy 2;- soavtorstvo slovenske izdaje učbeniškega kompleta Gente 1;- recenzija angleškega priročnika <i>The company words keep</i> (Delta Teacher Development Series, Delta Publishing, 2012), objavljena v španski reviji Boletín de Asele.

Druge aktivnosti:

Druge aktivnosti:

- članica ASELE (Mednarodno združenje učiteljev španščine) in njena predstavnica v Sloveniji;
- članica v Komisiji za posodabljanje in uvajanje učnih načrtov za predmet španščina pri Zavodu RS za šolstvo;
- zunanja ocenjevalka na maturi za španščino;
- članica delovne skupine za umestitev mature v SEJO (RIC).

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): **da** **ne**

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.
 od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: **ustreza** delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum:

10.11.2014

Podpis recenzenta:

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik *Aula internacional 3* založbe Difusión je leta 2014 izšel v prenovljeni izdaji. V eni knjigi najdemo vse potrebno za dinamičen pouk španščine na ravni B1: učbenik, vaje oz. delovni zvezek, slovnične razlage in CD za slušno razumevanje. Pripadajoči ključek USB vsebuje učbenik v digitalni obliki, ki se lahko uporabi na interaktivni tabli, priročnik za učitelja in dodatno gradivo: video in avdio posnetki, gradivo za projeciranje, rešitve, slovarček. Na spletni strani najdemo še dodatne interaktivne vaje za besedišče in slovnico, za delo z avdio in video posnetki, gradivo za samoocenjevanje in učiteljski forum. Skratka, gre za zelo sodoben in dinamičen učbenik, ki bo digitalno opismenjenemu učencu omogočil širok izbor gradiv, aktivne oblike dela, lažje in hitrejšje usvajanje določenih učnih vsebin in ga tako vsekakor motiviral k učenju španščine. Poleg IKT izboljšav in sodobnih aktualnih besedil, ima nova izdaja prenovljeno grafično podobo, malce manj natrpano in bolj pregledno. Izredno domiselne in zelo dobro umeščene v kontekst so ilustracije pri posameznih nalogah ali slovničnih preglednicah, ki pripomorejo k razumevanju in hitrejšemu sklepanju iz konteksta. Učbenik sledi načelom sodobnega komunikacijskega pristopa: slovnica učne vsebine spremlja in dopolnjuje, jih ne določa; vsebina in oblika se ustrezno dopolnjujeta; učenec ima pri učenju aktivno vlogo; uravnoteženo razvija vse jezikovne zmožnosti (branje, poslušanje, govor, pogovor in pisanje), simulirajo se resnične življenjske sporazumevalne situacije.

Učbenik vsebuje 12 enot. Iz kazala je razvidna tema enote, komunikacijske, slovnične in leksikalne vsebine ter glavna komunikacijska naloga enote (npr. napisati predstavitevno pismo za iskanje službe, napisati predstavitven članek o Sloveniji za Špance, izdelati strategijo reklame oz. predstaviti izdelek, podati ideje za novo gibanje za boljšo družbo...). Struktura vsake enote je enaka kot v *Auli Internacional 1* in *2* in temelji na dvostranski postavitvi (leva in desna stran): *empezar* (začeti), *comprender* (razumeti), *explorar y reflexionar* (odkrivati in razmišljati), *practicar y comunicar* (uriti in sporazumevati), *viajar* (potovati). V prvem sklopu učne enote so predstavljeni glavni cilji enote, s slikovnim gradivom in kratkim besedilom se uvedeta tema in besedišče. Vedno se izhaja iz predznanja učencev (enciklopedično, izkustveno znanje oz. vedenje). Naslednji dvostranski sklop je namenjen jezikovnemu vnosu oz. razumevanju pisnih in slušnih besedil, ki jih učenci ustno komentirajo v skupinah ali dvojicah. Odkrivanje in razmišljanje (4 strani) se osredotoča na jezikovne kompetence s poudarkom na slovnici pri čemer se oblika in vsebina zelo ustrezno dopolnjujeta. Pri spoznavanju novih jezikovnih struktur morajo učenci na podlagi besedila sami dopolniti slovnične tabele ali po analogiji podati svoje primere. Sporazumevalne funkcije pogosto kontekstualizira in osmisli slikovno gradivo. Prevladujoči induktivni pristop na treh straneh tega sklopa dopolni četrta stran s slovničnimi razlagami in shemami. Naslednji del enote Urjenje in sporazumevanje nadaljuje z jezikovnim vnosom preko branja in poslušanja, čemur sledijo manjše sporazumevalne naloge, ki najpogosteje temeljijo na učenčevih izkušnjah, mnenjih, predpostavkah... Vaje ustnega izražanja (v dvojicah, manjših skupinah ali v celem razredu) in pisnega izražanja (individualno ali v dvojicah) so zelo primerno uravnotežene. Zaključek tega sklopa predstavlja manjša projektna naloga, ki se izvede oz. predstavi v razredu in za katero avtorji predlagajo, da jo učenci shranijo v svoj jezikovni portfolijo (npr. izdelati seznam značilnosti idealnega kandidata za neko delovno mesto in na podlagi tega napisati prošnjo za delo, predpostavke o prihodnosti sošolcev, predstavitev Slovenije za španske turiste, napisati kratek scenarij za film in ga odigrati itd.). V zadnjem delu enote (potovanje) so predstavljene medkulturne vsebine z besedili in video posnetki, ki se vedno povežejo z učenčevim predznanjem, izkušnjami in primerjavo z lastno kulturo. Čisto na koncu enote pa učenec zapiše, kaj je bilo v tej enoti zanj najpomembnejše, katere besede in fraze si želi zapomniti, kaj se mu je zdelo zanimivo glede kulture špansko

govorečih dežel, kaj bi se še želel naučiti in kako si bo naučeno zapomnil in uporabil.

Učbenik odlikujejo zanimiva besedila, ki bi si jih učenec želel prebrati tudi v maternem jeziku. Ne gre za suhoparna besedila vezana na določeno ozko besedišče ali jezikovne strukture ampak za aktualne in zanimive vsebine iz različnih delov sveta, ki vključujejo dopisovanje v formalnem jeziku (pisma) in v pogovornem jeziku (elektronska pošta), bloge, forume, anketne vprašalnike, intervjuje, vice, reklame, televizijske programe, časopisne članke, literarne odlomke (Javierja Mariasa, Augusta Monterrosa, Ernesta Cardenala, Gabriela Celaye). Marsikatera vsebina je potencialno zanimiva za medpredmetno poučevanje (npr. povezava z glasbo na strani 32, kjer je predstavljena španska pevka Luz Casal in besedilo njene pesmi ali povezava s tehniko na strani 128/129, kjer so predstavljeni inovatorji iz špansko govorečega sveta, s fiziko in paraznanostjo v zadnji enoti, z ekologijo na podlagi 11. enote itd.). Besedila so vseskozi integrirana v različne sklope enote in služijo doseganju različnih ciljev. Stereotipov ali tipičnih znanih osebnosti ni zaslediti. Tudi zastopanost španskega in latinskoameriškega sveta je uravnotežena. Pogosto so tradicionalne vaje razumevanja nadgrajene z iskanjem informacij na spletu.

Za utrjevanje besedišča in slovnice se prvi del učbenika mora obvezno dopolnjevati z vajami iz drugega dela knjige (dodatne vaje oz. delovni zvezek znotraj knjige). Izbor besedišča je večinoma ustrezen za raven B1, pogrešamo pa nekaj več recikliranja oz. ponovne obravnave nekaterih tem, ki so že bile obdelane na ravni A1 ali A2 in bi jih bilo potrebno obdelati na ravni B1 in temu ustrezno dodati novo besedišče. Veliko pozornosti se namenja stalnim besednim zvezam (kolokacijam), sploh v vajah v drugem delu knjige (*Más ejercicios*). Zelo dobrodošel bi bil glosar znotraj enote in na koncu knjige, saj bi pripomogel k sistematičnosti in preglednosti pri učenju.

S slovničnega vidika izbor vsebin ustreza ravni B1. Zelo dobro so obdelane najpogostejše glagolske perifraze (prva enota), ki so posebnost španskega jezika in jih avtorji učbenikov pogosto uvedejo prepozno. Novo slovnično vsebino predstavljajo tudi enostavni prihodnjik, *subjuntivo* v različnih strukturah in rabah (enota 6, 9, 10, 11, 12), nikalni velelnik, odvisni govor, predpreteklik. Hkrati se utrjujejo vsi pretekli časi. Naloge uravnoteženo razvijajo pravilnost in tekočnost izražanja ter obliko in vsebino. Pohvalne so praktične vaje iz fonetike in fonologije v drugem delu knjige, pri katerih gre predvsem za vaje na ravni stavka (npr. intonacija, naglaševanje in ponavljanje besed v pogovornem jeziku, težko izgovorljivi stavki – *trabalenguas* itd.).

Tipološko je učbenik zelo raznolik in dinamičen in učencu predstavi veliko učnih strategij za učenje tujega jezika. Ker stremi h kontekstualizaciji nalog in učencu predstavi situacijo, v kateri se je znašel in v kateri mora odreagirati, so navodila kompleksnejša in hkrati že preverjajo bralno razumevanje. Tudi razvijanje pisnega izražanja je dobro kontekstualizirano. Gre za osmišljene simulacije avtentičnih situacij, pri katerih je jasen cilj pisanja in kdo bo bralec. Skratka, učbenik spodbuja povsem praktično uporabo znanja.

Učbenik *Aula internacional 3* je primeren za najstnike, ki nadaljujejo z učenjem španskega jezika kot drugega/tretjega tujega jezika in se pripravljajo na maturo iz španščine. Temelji na sodobnih pedagoško-psiholoških in metodično-didaktičnih spoznanjih, je v skladu z veljavnim učnim načrtom za španščino v srednji šoli in s Skupnim evropskim jezikovnim okvirjem. Interaktivno, a kljub vsemu sistematično in v razumnem obsegu, pokriva sporazumevalne, jezikovne in družbeno-kulturne cilje primerne za raven B1. V vseh enotah razvija medkulturno in IKT zmožnost in uvaja učenca v avtonomen način učenja. Tako lahko domnevamo, da bo učenec s pomočjo učbenika *Aula internacional 3* ne le pridobil pozitivno izkušnjo z učenjem tujega jezika in spoznavanjem drugih kultur, s poudarkom na

hispanoameriški družbi in kulturi ampak bo sposoben tudi sporazumevanja v vseh vsakdanjih situacijah. S tem učbenikom se bodo lahko dosegli cilji, ki so zapisani v učnem načrtu za španščino in ga zato predlagam v potrditev.

dr. Marjana Šifrar Kalan
Oddelek za romanske jezike in književnosti
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

